

RU

Рецепция творчества польского писателя-фантаста Станислава Лема в немецкоязычных странах

Горева Н. А., Котова М. Ю.

Аннотация. Цель исследования – выявить хронологию и специфику переводов и исследований творчества польского писателя-фантаста, футуролога и философа Станислава Лема (1921-2006) в Германии в аспекте имагологии. До сих пор проблемы, связанные с переводом его сочинений на немецкий язык, редко привлекали внимание российских ученых. Научная новизна данной работы определяется тем, что здесь впервые в российской филологической науке прослеживаются история переводов произведений Станислава Лема на немецкий язык и их рецепция в немецкоязычных странах. Место Станислава Лема на книжном рынке Германии рассматривается с двух сторон – во-первых, в контексте популяризации польской литературы, во-вторых, в русле жанра научной фантастики. Также приводится перечень немецкоязычных изданий его книг с указанием кратких сведений о переводчиках. Результаты исследования показывают, что межкультурные связи между Польшей и немецкоязычными странами повлияли на интерес издателей к произведениям Лема, преимущественно на раннем этапе публикации его книг на немецком языке, после чего главную роль сыграли репутация писателя как оригинального фантаста и прочные отношения с отдельными издательствами – “Volk und Welt” в ГДР и “Suhrkamp Verlag” в ФРГ. Впервые выявляются факторы, которые проясняют процесс перевода и издания произведений Лема на немецком языке.

EN

Reception of the creative work of the Polish science fiction writer Stanisław Lem in German-speaking countries

Goreva N. A., Kotova M. Y.

Abstract. The paper aims to identify the chronology and specifics of translations and studies of the creative work of the Polish science fiction writer, futurist and philosopher Stanisław Lem (1921-2006) in Germany in the aspect of imagology. Until now, the problems associated with the translation of his works into German have rarely attracted the attention of Russian scholars. The study is original in that it is the first in Russian philological science to trace the history of translations of Stanisław Lem’s works into German and their reception in German-speaking countries. Stanisław Lem’s place in the German book market is viewed from two perspectives – firstly, in the context of Polish literature popularisation, and secondly, within the framework of the science fiction genre. In addition, the paper provides a list of German-language editions of his books with a brief information about translators. The research findings show that the cross-cultural ties between Poland and German-speaking countries influenced publishers’ interest in Lem’s works, mainly at the stage when his books were being first published in German, after which the writer’s reputation as an original science fiction writer and strong ties with individual publishers, namely “Volk und Welt” in East Germany and “Suhrkamp Verlag” in West Germany, played a major role. It is the first time that the factors clarifying the process of translation and publication of Lem’s works in German have been revealed.

Введение

Среди польских писателей XX века Станислав Лем (1921-2006) – один из наиболее читаемых и переводимых. Актуальность темы обусловлена особенной популярностью его творчества в мире – в России, славянских и немецкоязычных странах: на немецкий и русский язык переведены все главные произведения польского фантаста, а также значительное количество менее популярных. Российские, польские и немецкие ученые постоянно обращаются к изучению творчества С. Лема, о чем свидетельствуют многочисленные публикации (Раина, 2011; Gall, 2021; Kuczyński, 1981). В Самаре начиная с 2007 г. регулярно проходит международная

научная конференция «Лемовские чтения», которая привлекает к участию российских и зарубежных (в том числе польских и немецких) исследователей. Организаторы конференции считают, что это «международная площадка регулярного междисциплинарного диалога» (Нестеров, Демина, 2022, с. 141). Однако вопросам критики переводов С. Лема и рецепции его творчества за рубежом участники уделяют все еще недостаточно внимания, хотя при обзоре проблемного поля этой конференции видно, что необходимость в этом несомненна и для философии, и для социологии, и для литературоведения.

В задачи настоящей работы входит:

1. Рассмотрение европейского литературно-исторического контекста, в рамках которого происходило издание книг С. Лема на немецком языке.
2. Хронологическое описание процесса издания произведений С. Лема в Германии, с указанием, по возможности, кратких биографических сведений о переводчиках.
3. Взаимодействие книжных рынков ГДР и ФРГ в процессе издания переводов С. Лема.

Материалом послужила научная литература по теории и критике перевода на польском и немецком языках, а также данные каталога Немецкой национальной библиотеки (Deutsche Nationalbibliothek (DNB)). <https://portal.dnb.de/opac.htm>.

Выбор метода исследования был обусловлен целью и поставленными задачами. Для их решения в данной статье применялся описательно-аналитический метод. Он дал возможность описать выявленный корпус переводов произведений С. Лема на немецкий язык, проанализировать условия появления этих переводов в немецкоязычных странах, выстроить хронологию изданий переводных книг, указать взаимовлияние различных издательских потоков этих переводов в ГДР и в ФРГ в разные исторические периоды.

Статья была реализована на основе теоретической базы исследований по имагологии, славяно-неславянской компаративистике, критике перевода, истории польской литературы, представленной в фундаментальных исследовательских работах российских и зарубежных авторов (Ковтун, 2009; Пёрцген, 2018; Поляков, Полякова, 2013; Рикёр, 2008; Dedecius, 2000; Wojtasiewicz, 1967).

Практическая значимость работы заключается в том, что представленный в ней подробный хронологический обзор немецкоязычных публикаций произведений С. Лема облегчает ориентацию в большом количестве информации о различных изданиях и переводчиках, что может быть полезным для последующих исследований по имагологии, польско-германским межкультурным контактам, теории и практике перевода, а также в университетском учебном процессе при преподавании курсов по славяно-германским межкультурным связям на различных основных образовательных программах магистратуры филологических факультетов (для преподавания таких университетских филологических дисциплин, как «История литературы Польши», «Славяно-германские межкультурные связи», «Теория и практика перевода»).

Обсуждение и результаты

Польская литература в Германии во второй половине XX в.

И в ГДР, и в ФРГ польская литература переводилась и издавалась достаточно активно, по сравнению с другими европейскими странами. В ГДР с первых лет существования страны ежегодно выходило более десяти книг польских писателей, в основном ранее переведенных классических авторов – А. Мицкевича, Г. Сенкевича, В. Реймонта, Б. Пруса.

«Оттепель» в Польше привела к охлаждению отношений между двумя странами, и количество новых изданий польских книг после 1956 г. существенно снизилось, в 1963 г. достигнув минимума – всего шести наименований (Trepte, Bird, 1996, p. 68). Публиковалась в основном развлекательная литература, не выглядящая «опасной» с идеологической точки зрения. Именно в этом ключе воспринимались ранние произведения Станислава Лема, вышедшие в ГДР во второй половине 1950-х – начале 1960-х гг. Однако после 1963 г. началась обратная тенденция: в 1960-1970-е гг. стали издаваться произведения современных прозаиков и поэтов. В этот период Польша воспринималась как «окно на запад» и книгоиздатели чаще решались на публикацию произведений, противоречащих государственной идеологии. Однако после объединения Германии Польша потеряла в глазах читателей этот особый статус, а многие издательства бывшей ГДР прекратили свою работу, отчего и количество новых изданий польских авторов пошло на спад.

В ФРГ до 1956 г. польская литература не рассматривалась издателями как перспективная с коммерческой точки зрения. Однако «оттепель» в Польше активизировала интерес читателей к процессам, происходящим внутри страны. Наиболее отчетливой репутацией «представителя» польской литературы в Германии обладает издательство «Suhrkamp». При его участии было осуществлено самое значительное мероприятие в области популяризации польской литературы в ФРГ – серия «Польская библиотека», созданная по инициативе Немецко-польского института в Дармштадте (Zajas, 2014; 2020). Однако творчество Лема в целом осталось в стороне от целенаправленных усилий по популяризации польской литературы в ФРГ. В рамках «Библиотеки» вышел лишь сборник ранее переведенных текстов, озаглавленный «Технология и этика» (“Technologie und Ethik”, 1990), что свидетельствует скорее об уже сложившейся на тот момент репутации писателя.

Таким образом, роль межнациональных культурных связей в истории переводов произведений Лема на немецкий язык проявилась в основном на раннем этапе этого процесса, когда в ГДР начали печататься первые немецкоязычные издания его романов.

Научно-фантастическая литература стран восточной Европы и немецкоязычный книжный рынок

В 1950-1960-е гг. в странах восточного блока происходил расцвет самобытной фантастической литературы (Schwartz, 2017). При этом польские фантасты во многом опережали советских в разрыве с идеологическими тенденциями и реалистическим подходом к повествованию. Произведения Лема сыграли в этом переломе значительную роль: идейно-философское новаторство «Соляриса» (“Solaris”, 1961) и пересечение художественного вымысла с эссеистикой в таких книгах, как «Абсолютная пустота» (“Dokonała próżnia”, 1971) и «Мнимая величина» (“Wielkość urojona”, 1973), сильно расширили привычные границы жанра. Научно-фантастический бум в славянских странах не остался без внимания в ГДР. Переводы, опубликованные в ГДР, затем находили путь и к западногерманским читателям. В частности, восточные издательства часто представляли западным права на публикацию своих изданий.

В случае Лема публикации уже переведенных произведений на западе способствовали некоторые издатели и критики, так или иначе специализировавшиеся на научной фантастике. В их числе был коллекционер и издатель Вольфганг Тадевальд, эксперт по творчеству Жюль Верна. С 1965 г. он состоял с Лемом в переписке и был его литературным агентом. В 1969 г. также установился контакт между Лемом и австрийским критиком Францем Роттенштайнером, который в 1971-1975 гг. руководил выпуском серии “Phantastische Wirklichkeit – Science Fiction der Welt” («Фантастическая действительность – научная фантастика мира») в издательстве “Insel”. Всего она составила пятнадцать томов, и пять из них включали произведения Лема. Позже, с 1980 по 1998 г., Роттенштайнер также отвечал за выпуск серии “Phantastische Bibliothek” («Фантастическая библиотека») в издательстве “Suhrkamp”. Швейцарский полонист и биограф Станислава Лема Альфред Галль оценивает её значение для присутствия писателя на немецкоязычном книжном рынке как решающее (Gall, 2021, S. 146). Таким образом, очевидно, что произведения Лема воспринимаются в немецкоязычных странах в рамках научно-фантастического жанра.

Переводы произведений Станислава Лема

Первым произведением Лема, опубликованным на немецком языке, был роман «Астронавты» (“Astronauten”, 1951), в переводе Рудольфа Пабеля получивший название «Планета смерти» (“Der Planet des Todes”). Книга вышла в 1954 г. в восточногерманском издательстве иностранной литературы “Volk und Welt”. Этот же перевод продолжает печататься сегодня под заголовком “Die Astronauten”. Спустя два года также в переводе Пабеля вышел роман «Магелланово облако» (“Obłok Magellana”, 1955), в немецком издании озаглавленный «Гость в космосе» (“Gast im Weltraum”). В 1959 г. под названием «Блуждания доктора Стефана Т.» (“Die Irrungen des Dr. Stefan T.”) была опубликована первая часть реалистической трилогии «Неутраченное время» (“Czas nieutracony”, 1955) в переводе Цезаря Рымаровича. Рымарович родился в 1930 г. в двуязычной семье отца-поляка и матери-немки и переехал с матерью на территорию будущей ГДР в 1948 г. Среди его заметных переводческих трудов, помимо произведений Лема, – стихи Бориса Пастернака и письма Ф. Шопена, переведенные с французского.

В 1960 г. в издательстве “Zimmermann” был опубликован роман «Эдем» (“Eden”, 1959). Переводчик Пауль Кемпнер был обозначен псевдонимом Transgalaxis. Уже через год в “Volk und Welt” вышел сборник рассказов «Звездные дневники» (“Dzienniki gwiazdowe”, 1957) в переводе Цезаря Рымаровича (“Die Sterntagebücher des Weltraumfahrers Ijon Tichy”, 1961). В 1967 г. вышел роман «Непобедимый» (“Niezwycięzony”, 1964; “Der Unbesiegbare”, 1967), который стал первым литературным переводом Росвиты Дитрих (в замужестве Матвин-Бушманн). Всего в течение своей карьеры она перевела более восьмидесяти книг разных жанров. В архиве Карла Дедедиуса среди прочих рукописей Бушманн хранится её переписка с польскими авторами, в том числе с Лемом, который высоко ценил её работу. В 1968 вышел очередной перевод Рымаровича – сборник «Испытание» (“Test”), в который вошли рассказы о пилоте Пирксе. В 1969 г. в издательстве “Eulenspiegel” в его же переводе были опубликованы «Сказки роботов» (“Bajki robotów”, 1964; “Robotermärchen”, 1969), а в 1971 г. он заново перевел для издательства “Volk und Welt” роман «Эдем».

Так, в течение первых двух десятилетий издания произведений Лема в Германии установились прочные отношения между автором и его главными издателями в ГДР и было положено начало его присутствию на немецкоязычном книжном рынке.

В 1972 г. вышли сразу две книги Лема в переводе австрийской славистки Ирмтрауд Циммерманн-Гёлльхайм – роман «Солярис» (“Solaris”, 1961) и сборник рассказов под заголовком «Ночь и плесень» (“Opowiadania”, 1969; “Nacht und Schimmel”, 1972). Сам писатель высказывался о работах Циммерманн-Гёлльхайм очень положительно, отмечая её успехи в передаче игры слов. Данное издание «Соляриса» послужило источником для шведского перевода романа. Также в 1972 г. в переводе Бушманн был опубликован сборник «Охота: новые рассказы о пилоте Пирксе» (“Die Jagd. Neue Geschichten des Piloten Pirx”). В 1974 г. в издательстве популярной литературы “Marion von Schröder” под заголовком «Трансфер» (“Transfer”, 1974) вышел роман «Возвращение со звезд» (“Powrót z gwiazd”, 1961) в переводе Марии Курецкой. Лем находил этот перевод стилистически неудачным, считая, что переводчик – носитель польского недостаточно хорошо владела немецким. Действительно, большая часть работ Курецкой представляла собой переводы с немецкого на польский – в числе прочего романов и рассказов Томаса Манна и Германа Гессе. Её перевод «Возвращения со звезд» остается единственным и продолжает печататься до сих пор под названием, более близким к оригинальному, –

“Rückkehr von den Sternen”. В 1974 г. в западногерманском издательстве “Insel” вышла «Рукопись, найденная в ванне» (“Pamiętnik znaleziony w wannie”, 1961; “Memoiren, gefunden in der Badewanne”, 1974). Перевод выполнил Вальтер Тиль, в первую очередь знаменитый как автор немецких переводов В. Гомбровича. Известно, что Лем связывался с Тилем ещё перед первой публикацией романа, которая задерживалась из-за цензуры, отчего автор рассматривал возможность издания за границей (Gall, 2021, S. 143). Одновременно в этом же издательстве был опубликован роман «Футурологический конгресс» (“Kongres futurologiczny”, 1971; “Der futurologische Kongreß”, 1974) в переводе Циммерманн-Гёльхайм. В 1978 в переводе Клауса Штеммлера вышел сборник «Голем XIV и другая проза» (“Golem XIV und andere Prosa”). Штеммлер относится к наиболее значительным переводчикам польской литературы XX века: среди его работ переводы таких авторов, как Збигнев Херберт, Ярослав Ивашкевич, Славомир Мрожек и Витольд Гомбрович. Также во второй половине 1970-х гг. появилось сразу два перевода детективного романа «Насморк» (“Katar”, 1976; “Der Schnupfen”, 1977) – Росвиты Бушманн и Штеммлера, опубликованные соответственно в ГДР и ФРГ.

В 1970-е гг. был издан ряд менее известных произведений Лема, в частности сборники телевизионных сценариев и радиопьес, а также ранний детективный роман «Расследование» (“Śledztwo”, 1959; “Die Untersuchung”, 1975). Также в 1970-е гг. начали печататься по-немецки его нехудожественные произведения, начиная со сборника эссе о вымышленных книгах – «Абсолютная пустота» (“Doskonała próżnia”, 1971; “Die vollkommene Leere”, 1973) в переводе Штеммлера. За «Абсолютной пустотой» последовали сборник аналогичного жанра «Воображаемая высота» (“Wielkość urojona”, 1973; “Imaginäre Größe”, 1976) в переводе Рымаровича и книга философских эссе «Сумма технологий» (“Summa technologiae”, 1964) в переводе Фридриха Гризе. Гризе специализировался на переводе небеллетристической литературы с английского, французского и польского. Вскоре после «Суммы» появился первый том сборника «Фантастика и футурология» (“Fantastyka i futurologia”, 1970; “Phantastik und Futurologie”, 1977) в переводе Беаты Зоргер и Виктора Шацкого. Кроме того, в 1974 г. в переводе Рымаровича вышел автобиографический роман «Высокий замок» (“Wysoki Zamek”, 1968; “Das Hohe Schloß”, 1974), повествующий о детстве писателя во Львове.

Таким образом, в 70-е гг. количество новых переводов резко возросло, в том числе стали заново переводиться книги, ранее уже издававшиеся по-немецки, а также сильно расширился набор представленных жанров.

В 1980-е гг. продолжалось издание эссеистики Лема: очередные «литературные мистификации» «Системы оружия двадцать первого века» (“Weapon Systems of the 21st Century or the Upside Down Evolution”, 1986, в сборнике “Biblioteka XXI wieku”; “Waffensysteme des 21. Jahrhunderts”, 1983) и «Одна минута человечества» (“Jedna minuta”, в сборнике “Prowokacja”, 1984; “Eine Minute der Menschheit”, 1983), а также второй том «Фантастики и футурологии» в переводах Эдды Верфель.

В 1981 г. в переводе Бушманн вышел роман «Глас господ» (“Głos Pana”, 1968; “Die Stimme des Herrn”, 1981), а два года спустя в издательстве “Insel” впервые была осуществлена полная публикация цикла рассказов «Кибериада» (“Cyberiada”, 1965; “Kyberjade”, 1983), подготовленная при участии нескольких переводчиков. Также в 1983 г. в “Volk und Welt” вышел новый перевод «Соляриса» авторства Курта Кельма. Кельм занимался литературным переводом с 1950-х гг. и имел богатый опыт работы с современной польской литературой, в том числе жанровой и молодежной. В 1985, 1986 и 1987 гг. вышло по роману в переводе Хуберта Шуманна – «Осмотр на месте» (“Wizja lokalna”, 1982; “Lokaltermin”, 1985), «Мир на земле» (“Pokój na ziemi”, 1986; “Frieden auf Erden”, в ГДР “Der Flop”, 1986) и «Фиаско» (“Fiasko”, 1987; “Fiasko”, 1986). Шуманн был востребованным переводчиком и критиком, который внимательно отслеживал литературный процесс в Польше и работал среди прочих над произведениями Марека Хласко и Ханны Кралль. В 1989 г. в переводе Ханны Роттенштайнер вышли две книги ранних сочинений Лема – сборник рассказов под заголовком «Сбившийся с курса» (“Irrläufer”, 1989) и «Человек с Марса» (“Człowiek z Marsa”, 1946; “Der Mensch vom Mars”, 1989) – дебютный роман Лема, впервые опубликованный в еженедельном журнале «Новый мир приключений» (“Nowy Świat Przygód”) ещё в 1946 г. Автор оценивал его достаточно сурово, и в Польше он был переиздан в форме книги только в 1990-е гг.

В 1980 г. в “Suhrkamp” в переводе Йенса Ройтера вышли «Диалоги» (“Dialogi”, 1957; “Dialogue”, 1980) – сборник философских эссе, первое сочинение Лема в этом жанре, изданное по-польски ещё в 1957 г. Следующий перевод Ройтера – рецензия на вымышленную книгу, озаглавленная «Провокация» (“Prowokacja”, 1980; “Provokation”, 1981), – был выпущен в 1981 г., спустя всего год после оригинального издания. Очередное сочинение в том же жанре «Созидательный принцип уничтожения» (“Das kreative Vernichtungsprinzip. The World as Holocaust”, в сборнике “Biblioteka XX wieku”, 1986) вышло ещё через два года в переводе Гризе. Сборник эссе «Философия случая» (“Filozofia przypadku”, 1968; “Philosophie des Zufalls”, 1983) был опубликован в переводе Гризе в 1984 г. в двух частях. В том же году в “Volk und Welt” появилась новая версия «Абсолютной пустоты» под названием «Абсолютный вакуум» (“Das absolute Vakuum”, 1984) в переводе Шуманна. В 1985 г. «Провокация» была заново переведена для “Volk und Welt” Хенриком Береской, ещё одним значительным популяризатором польской литературы в Германии. В 1986 г. была опубликована запись большого интервью Лема под названием «Лем о Леме» (“Lem über Lem. Gespräche”) в переводе Эдды Верфель и Хильде Нюренбергер, причем польская версия была издана позже немецкой. В этом же году вышла новая версия «Футурологического конгресса» в переводе Росвиты Бушманн. Также во второй половине 80-х гг. был напечатан сборник «Трактаты и очерки» (“Rozprawy i szkice”, 1978) в переводе Гризе, разделенный в немецком издании на три тома “Sade und die Spieltheorie” (1986), “Über außersinnliche Wahrnehmung” (1987) и “Science-fiction: ein hoffnungsloser Fall mit Ausnahmen” (1987).

Таким образом, в 80-е гг. публикуются по-немецки все новые произведения, причем с небольшим временным отрывом от издания в оригинале, а иногда и опережая его, и переводятся ранние книги, долгое время остававшиеся без внимания.

В 1991 г. появился перевод «Сказок роботов» авторства Циммерманн-Гёлльхайм, и после этого до конца 90-х гг. новые переводы Лема уже не выходили, пока в начале двухтысячных не были опубликованы несколько сборников эссе – «Тайна китайской комнаты» (“Tajemnica chińskiego pokoju”, 1996), в переводе Альбрехта Лемппа и Фридриха Гризе озаглавленный «Технологические случаи» (“Die Technologiefälle”, 2000), «Мгновение» (“Okamgnienie”, 2000) под названием «Рискованные концепции» (“Riskante Konzepte”, 2001) в переводе Андреаса Лаваты, немецкого историка и слависта, и «Мегабитовая бомба» (“Bomba megabitowa”, 1999; “Die Megabit-Bombe”, 2003) в переводе Рышарда Кролицкого и Йоханны Хват. Наконец в 2008 г., уже после смерти Лема, был переведен сборник писем писателя под заглавием «Спротивление материи» (“Stanisław Lem – Listy albo opró materii”, 2002; “Der Widerstand der Materie: Ausgewählte Briefe”, 2008). Стоит отметить, что ещё две книги эссе – «ДиЛЕМы» (“DyLEMaty”, 2003) и «Раса хищников – последние тексты» (“Rasa drapieżców – Teksty ostatnie”, 2006) – так и не были переведены на немецкий, что может свидетельствовать о том, что нехудожественные сочинения Лема, преобладающие в позднем периоде творчества писателя, сами по себе вызвали значительно меньший читательский интерес.

Заключение

В ходе изучения обстоятельств издания произведений Лема в немецкоязычных странах выяснилось следующее:

- в отличие от многих других польских писателей, он был представлен в немецкоязычном пространстве в рамках не только национальной литературы, но и жанра научной фантастики, и судьба его творчества на книжном рынке ГДР, ФРГ и других немецкоязычных стран переплетена с тенденциями в восприятии российской и восточно-европейской фантастической литературы;
- изначально в появлении первых переводов произведений Лема на немецкий сыграли роль культурные связи между Польшей и ГДР. Переводы, выполненные в ГДР, издавались и в ФРГ, положив начало присутствию писателя на западногерманском книжном рынке;
- с 1970-х гг. в Западной Германии начали переводиться ранее написанные книги Лема, выход которых в ГДР был бы затруднен или невозможен по идеологическим причинам. Это произошло благодаря сотрудничеству автора с критиками и издателями, проявлявшими особый интерес к научно-фантастической литературе стран Восточной Европы. Элементы иносказания и политической сатиры, а также оригинальные философские идеи, проявившиеся в творчестве Лема, относились к чертам, выгодно отличавшим произведения польских и советских фантастов и делавшим их особенно привлекательными для западных читателей;
- всего над немецкими изданиями книг Лема трудились более двадцати переводчиков. Из них наиболее прочно с его творчеством ассоциируются имена Цезаря Рымаровича, Росвиты Бушманн и Ирмтрауд Циммерманн-Гёлльхайм, выполнивших переводы наиболее популярных произведений – «Сказок роботов», «Соляриса», рассказов о пилоте Пирксе. Ввиду внушительного объема материала и небольшого количества научных работ по данной теме, в настоящий момент не представляется возможным оценить своеобразие отдельных переводов и их адекватность в передаче содержания и стилистики оригинала (Теща, 1997) – такова главная задача, которую можно сформулировать для дальнейших исследований в области имагологии, польско-германских межкультурных контактов и теории перевода и сопоставительной стилистики.

Источники | References

1. Ковтун Е. «Понять друг друга...»: проблема контакта с инопланетным разумом в творчестве Станислава Лема // Фантастика и технологии (памяти Станислава Лема): сб. мат. междунар. науч. конф. (г. Самара, 29-31 марта 2007 г.). Самара: Раритет, 2009.
2. Нестеров А. Ю., Демина А. И. «Лемовские чтения»: обзор регулярной международной научной конференции, посвященной научной фантастике // Философские науки. 2022. Т. 65. № 2.
3. Пёрцген И. Вампирический Лем // Четвертые Лемовские чтения: сб. мат. всерос. науч. конф. с междунар. уч. памяти Станислава Лема / отв. ред. А. Ю. Нестеров. Самара: Самарская гуманитарная академия, 2018.
4. Поляков О. Ю., Полякова О. А. Имагология: теоретико-методологические основы. Киров: Радуга-Пресс, 2013.
5. Раина О. В. Польская литература в Германии // Славяне в неславянских странах. СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2011. Вып. 2 / отв. ред. М. Ю. Котова.
6. Рикёр П. Я – сам как другой / пер. с фр. И. И. Блауберг. М.: Издательство гуманитарной литературы, 2008.
7. Dedecius K. Panorama der polnischen Literatur des 20. Jahrhunderts: in 7 Bdn., 5. Abt. Zürich: Ammann-Verlag, 2000. Abt. V. Panorama. Ein Rundblick.
8. Gall A. Stanisław Lem: Leben in der Zukunft. Darmstadt, 2021.
9. Kuczyński K. A. Klaus Staemmler. Tłumacz i popularyzator literatury polskiej w Republice Federalnej Niemiec // Acta Universitatis Lodzianensis. Folia Litteraria. 1981. № 1.
10. Schwartz M. Science Fiction in Osteuropa // Lexikon der Science Fiction-Literatur seit 1900: Mit einem Blick auf Osteuropa / hrsg. von Ch. F. Lorenz. Frankfurt am Main: Peter Lang GmbH; Internationaler Verlag der Wissenschaften, 2017.

11. Tęcza Z. Das Wortspiel in der Übersetzung: Stanisław Lems Spiele mit dem Wort als Gegenstand interlingualen Transfers. Tübingen: Max Niemeyer, 1997.
12. Trepte H. C., Bird T. E. Polish Literature and Culture in East Germany: A Window to the West? // The Polish Review. 1996. Vol. 41. No. 1.
13. Wojtasiewicz O. Wstęp do teorii tłumaczenia. Wrocław: Ossolineum, 1967.
14. Zajas P. "Polnische Bibliothek" Karla Dedeciusa. Literatura między polityką kulturalną a praktyką wydawniczą // Teksty Drugie. 2020. Nr. 6.
15. Zajas P. Etnografia produkcji przekładu. (Semi)peryferyjne literatury na niemieckim rynku książki // Teksty Drugie. 2014. Nr. 4.

Информация об авторах | Author information

RU

Горева Надежда Александровна¹
Котова Марина Юрьевна², д. филол. н., проф.
^{1,2} Санкт-Петербургский государственный университет

EN

Goreva Nadezhda Aleksandrovna¹
Kotova Marina Yurievna², Dr
^{1,2} Saint Petersburg State University

¹ salviatee@mail.ru, ² m.kotova@spbu.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 05.09.2023; опубликовано online (published online): 16.10.2023.

Ключевые слова (keywords): Станислав Лем; научная фантастика; польско-германские межкультурные связи; рецепция; теория перевода; Stanisław Lem; science fiction; Polish-Germanic intercultural relations; reception; theory of translation.